Un orchestre juif de Saïda à la fin du XIXe siècle,

Culture populaire des juifs d'Afrique du Nord

L'art du proverbe

Les proverbes qui émaillent la conversation des femmes juives d'Afrique du Nord constituent des stratégies verbales du langage courant.

Ils sont une composante importante du dire populaire qui acquiert son pouvoir rhétorique à la fois de l'usage traditionnel du langage et du contexte immédiat du discours.

Quelques proverbes judéo-marocains

Li ma i doui ma i semou lah
Celui qui ne parle pas, Dieu ne l'entend pas
(Si tu ne dis pas ce que tu veux on ne peut pas le savoir à ta place.)

Ach i arf el khmar el skenjbir
Qu'est ce que l'âne comprend au gingembre
(Tu ne comprends rien à la finesse de ce qui est bon ou beau.)

Li i derb el khalouf i derbou smin
Celui qui mange du porc, qu'il le mange bien gras
(Quitte a faire un excès autant en profiter a fond.)

Sidi ala sebba telekmrato aala assa del hems (alaa haska)
Il a divorce de sa femme a cause d'une soupe de fève
(Il a trouve un prétexte pour se disputer.)

Quelques proverbes judéo-tunisiens

Ghati aïn eshemch bgharbal
Il couvre le soleil avec un tamis
(C'est un secret de Polichinelle.)

Bou f'tak saken fi rab'a tak
L'homme à la hernie habite au quatrième étage

A'ndou skika ou hanout fi souk enh'as
Sujet à de violentes migraines, sa boutique se trouve au souk du cuivre
(Le plus bruyant des souks.)

Kif el gatt inik ou i sia'h
Comme le chat qui coite en poussant des cris
(C'est ainsi qu'agissent ceux qui accueillent par des gémissements les choses heureuses qui peuvent leur arriver.)

Quelques expressions judéo-algériennes rapportées par Henriette Azen

La gayina vieha aze buen kaldo
Avec une vieille poule on fait un bon bouillon
(Ce proverbe s'emploie également au sens figuré lorsqu'on veut exprimer qu'une longue expérience est gage de savoir-faire.)

Ma iyakol el Hots ghér medboH
Il ne mange que le poisson qui a été égorgé !
(Une boutade qui désigne quelqu'un trop difficile à satisfaire et qui exprime un fait impossible à réaliser.)

Ach igol el chebêèn âl djiân
Que dit celui qui est rassasié auprès de celui qui a faim ?
(Proverbe qui évoque l'état d'esprit des gens se trouvant dans des situations contraires : celui qui donne et celui qui reçoit, celui qui est heureux et celui qui est malheureux, celui qui à la chance d'avoir des enfants et celui qui en est privé.)

Femmes juives marocaines richement parées, (darnna.com.)

,
Sources : dafina.net, harissa.com, sefarad.org